

## DE VESPERS VAN VRIJDAGAVOND

*vespers - niet als in vasten- , maar zoals door het jaar*

*Ps 103. Het 18e kathisma*

**HEER IK ROEP ...** *we zingen 6 stichieren, de volgende drie van de voorvasten, elk twee keer:*

t.8 **K**omt, alle gelovigen, \* bezingt de koren der heilige Va - ders: \* allereerst An - tonius, \* dan Euthymius, de Stralende, \* met allen die hen hebben nagevolgd. \* Zij zijn ons het nieuwe Paradijs van verkwikking; in de geest willen wij hun leven beschouwen, \* en vol vreugde roepen wij: \* Dit zijn de bomen door God geplant, \* zij hebben de vrucht van het onvergankelijke leven gedragen, \* en wat zij aan Christus hebben gebracht is voedsel voor on-ze ziel \* Laat ons daarom tot hen roepen: \* Gelukzalige Goddragenden, \*\* bidt dat wij worden gered. 2x

t.8 **V**erheug u, gelovig Egypte, \* verheug u heilig Lybië, \* verheug u, uitverkoren Thebaiden; \* verheug u elke plaats of stad of land, \* die de erfgenamen van het Koninkrijk der hemelen gevoed heeft, \* waar zij in onthouding en zwöegen gegroeid zijn, \* zodat zij volmaakte mannen van verlangen geworden zijn voor God. \* Zij zijn de sterren van onze ziel \* en de glans van hun wonderdaden \* straalt tot aan de uiteinden der aarde. \* Laat ons tot hen roepen: \* Gelukzalige Va - ders, \*\* bidt dat wij worden gered. 2x

t.8 / Welke sterveling kan uw wonderbaar leven beschrijven \* sieraad der wereld, heilige Va - ders? \* Welke tong kan verha - len \* uw geheiligd zwoegen in de heiligende Geest; \* uw vurige strijd om de deugd; \* hoe gij uw lichaam bestreden hebt; \* het worstelen met uw hartstochten, \* onder waken, bidden en tra - nen; \* gij hebt werkelijk als engelen in deze wereld geleefd, \* en de macht der demonen volkomen vernietigd. \* Ongehoorde wonderen hebt gij volbracht, \* bidt daarom met ons, Gelukzaligen, \*\* dat ook wij deel mogen krijgen aan de eeuwige vreugden. / . 2x

Eer ...

t.6 \_ Gods ikoon in u hebt gij ongeschonden bewaard \* door uw ascese hebt gij uw geest tot heerser gemaakt \* over uw verderfbrengende hartstochten \* en voor zover dat mogelijk is, \* zijt gij God-gelikkend geworden. \* Manhaftig hebt gij de natuur bedwongen: \* uit alle kracht hebt gij gearbeid \* om het slechte ondergeschikt te maken aan het goede, \* en om het vlees te onderwerpen aan de geest. \* Zo zijt gij de hoogste voorbeelden geworden van de monniken, \* bewoners van de woestijn \* goed vooruit - snellende leraren, \* nauwgezette richtsnoeren der deugd. \* En nu, nadat de aardse spiegel gebroken is, \* schouwt gij in de hemel de heilige Drieëenheid, \* tot Wie gij voor ons bidt, \*\* die u in geloof en met liefde vereren. \_

Nu en ... *dogmatikon van de lopende toon*

na Vreugdevol Licht ... **PROKIMEN**

PS.58

t.7 \_ Gij, God, zijt mijn H<sub>e</sub>lper, \* Uw barmh<sub>a</sub>rtigheid g<sub>a</sub>at voor mij uit.

God, ontruk mij aan mijn vijanden;  
bevrijd mij van hen die tegen mij opstaan.

**LEZING UIT DE PROFETIE VAN ZACHARIA 8 : 19-23**

**Z**o spreekt de HEER, de Albeheerser:  
Het vasten in de vierde, het vasten in de vijfde,  
het vasten in de zevende  
en het vasten in de tiende maand,  
zal voor het huis van Juda worden  
tot vreugde en blijdschap, en tot goede feestdagen,  
en gij zult u verheugen  
omdat gij de waarheid en de vrede liefhebt.  
Zo zegt de HEER, de Albeheerser:  
Er zullen weer veel volken komen  
die in veel steden zullen wonen.  
En de inwoners van vijf steden zullen bijeenkomen  
in één stad, en zeggen:  
Laten ons optrekken om te bidden  
voor het aangezicht van de HEER,  
om het aangezicht van de HEER, de Albeheerser,  
te zoeken: Ik zal ook optrekken [*zal men zeggen*]  
Dan zullen veel volken komen  
en machtige heidenvolken,  
om het aangezicht van de HEER, de Albeheerser  
te zoeken in Jeruzalem  
en om het aangezicht van de HEER gunstig te stemmen.  
Zo spreekt de HEER, de Albeheerser:  
In die dagen zal het gebeuren dat tien mannen uit  
alle talen van de heidenvolken, vastgrijpen, ja,  
de slip van de mantel van een Joodse man  
zullen zij vastgrijpen,  
en zeggen: Wij gaan met u mee,  
want wij hebben gehoord dat God met u is.



## PROKIMEN

PS130

la  
 K t.6 / Israël vertrouwe op de Heer, \* van nu af en tot in  
 eeu wigheid.

Heer, mijn hart is niet hoogmoedig:  
 ik heb mijn ogen niet trots opwaarts geslagen.

*Acht ons waardig ... en de vragende litanie*

**APOSTICHEN** *niet van de oktoich, maar het volgende idiomelon:*

t. 2 / Broeders, laten wij ons reinigen \* van alle smet naar lichaam en  
 geest. \* Ontsteekt het licht in uw zielen \* door liefde tot de armen. \*  
 Haalt elkaar niet omlaag door kwaadspreken, \* want zie, de tijd is nabij:  
 \* de Bruidegom komt \* om allen naar hun werken te vergelden. \* Laat  
 ons dan binnentreden samen met Christus en de wijze Maagden, \* en  
 roepen wij tot Hem met het woord van de Rover: \* Gedenk ons Heer,  
 \*\* wanneer Gij in Uw Rijk gekomen zijt.

Ik hef mijn ogen tot U, Die in de hemel woont. Zie, zoals de ogen van dienaars, op de handen van hun meesters, zoals de ogen van dienaressen, op de handen van hun meesters, zo zien onze ogen naar de Heer onze God, totdat Hij zich over ons ontfermt.

*en we herhalen het idiomelon: Broeders laten wij ons ..*

Ontferm U over ons, o Heer, ontferm U over ons: wij zijn overladen met verachting, onze ziel is er geheel en al van vervuld. Wij zijn de hoon der rijkaards, de verachting der hoogmoedigen.

*en het volgende martyrikon:*

t. 2 / Wanneer de Martelaren voor ons bidden \* en Christus bezingen,  
 \* dan is de tijd van het bedrog voorbij: \*\* dan wordt het geslacht der  
 mensen door het geloof gered.

Eer ...

t. 8 / Laat ons nu de Leraren van de scharen der monniken vereren, \* want door u, eerbiedwaardige Va-ders, \* hebben wij de werkelijk rechte weg leren gaan. \* Zalig zijt gij, die Christus gediend hebt, \* en over de macht van de vijand hebt getriomfeerd. \* Gij zijt nu metgezel van de engelen; \* en medebewoners der rechtvaardigen en heiligen. \* Bidt tot de Heer met hen al - len, \*\* dat Hij Zich ontferme over onze zie - len. /

Nu en ...

t. 8 / Verheug u, kostbaar sieraad der reinheid; \* verheug u, zuiver Paleis van het geestelijk Licht; \* verheug u, in wie onze Verlossing bewerkt is; \* verheug u, verkondiging der Apostelen; \* verheug u, Roem der Martela-ren, \* verheug u, alreine, vervulling van de profetieën, \* verheug u, sieraad van Asceten en Monniken: \*\* verheug u, heil der gelovigen. /

### TROPAAR voor de asceten:

t. 4 / God van onze Vaderen, \* Die altijd met ons handelt volgens Uw zachtmoedigheid, \* neem Uw barmhartigheid niet van ons weg, \* maar bestuur ons leven in vrede, \*\* omwille van hun gebeden. /

Eer ... Nu en ... *slotheotokion toon 4:*

t. 4 / Het van eeuwigheid verborgen en aan de engelen onbekende myste - rie \* is door u aan de aardbewoners openbaar geworden, Moeder Gods: \* God is vlees gewor - den \* in eenheid zonder vermenging, \* en om ons heeft Hij vrijwillig het Kruis op Zich geno - men. \*\* Daardoor heeft Hij de Eerstgeschapene opgewekt, \*\* en onze zielen van de dood gered. /

*Dringende litanie. Op deze dag wordt geen liturgie gevierd, ook geen liturgie van de voorafgewijde gaven. Volgens kloostergebruik, volgt na de dringende litanie: Alheilige Drieheid ... De Naam des Heren ... (3x) en ps. 33 terwijl het antidoron wordt uitgedeeld. Er wordt in de refter gegeten, met kaas en eieren.*

*'s Avonds de KLEINE COMPLETEN ( met evt. de canon van het mineon van a.s. zondag, aangezien die dan wegvalt; of voor de overledenen.)*

## METTEN VAN ZATERDAG

### GOD IS HEER ...

t. 4 ≡ God van onze Vaderen, \* Die altijd met ons handelt volgens Uw zachtmoedigheid, \* neem Uw barmhartigheid niet van ons weg, \* máár bestuur ons leven in vrede, \*\* omwille van hun gebeden. ≡

Eer ... *herhalen*; Nu en ... *slottheotokion toon 4*:

t. 4 ≧ Het van eeuwigheid verborgen en aan de engelen onbekende mysterie \* is door u aan de aardbewoners openbaar geworden, Moeder Gods: \* God is vlees geworden \* in eenheid zonder vermenging, \* en om ons heeft Hij vrijwillig het Kruis op Zich genomen. \*\* Daardoor heeft Hij de Eerstgeschapene opgewekt, \*\* en onze zielen van de dood gered. ≡

### KATHISMA-ZANGEN *Na de EERSTE PSALMLEZING:*

t. 8 ≧ Omstraald door de lichtglans der Vaderen, \* treden wij nu binnen als in een lieflijk paradijs, \* en proeven wij van het genot van de stroom. \* Laat ons met blijde verbazing hun heldendaden beschouwen, \* en ook zelf deelnemen aan die wedstrijd der deugd. \* Laat ons roepen tot onze Verlosser: \* omwille van hun gebeden, o God, \*\* maak ons tot deelgenoten van het Koninkrijk der Hemelen. ≡

Eer...

*t.8* ∟ Eendrachtig bezingen wij Paulus als de leider der Monniken,  
 \* en met hem de wijze Antō-nius, \* tezamen met Euthymius en alle  
 andere Vaders. \* Laat ons tot hen sme-ken, \* dat zij zonder einde  
 tot Christus bidden voor ons \* die hun heilige, lichtstralende  
 gedachtenis vie-ren, \*\* terwijl wij met hymnen onze Verlosser en Heer  
 verheerlijken. ∟

Nu en ...

*t.8* ∟ Altijd brengen wij u dank, alreine Moeder Gods; \* wij eren en  
 verheerlijken u, \* en bezingen uw Kind, begenadigde. \* Zonder  
 ophouden roepen wij tot u: \* red ons in uw goedheid, barmharti-  
 ge Maagd, \* bevrijd ons van de ondervraging der demo-nen,  
 \*\* zodat wij niet beschaamd worden in het uur van het oor-deel. ∟

*Na de TWEEDE PSALMLEZING:*

*t.8* ∟ Laat ons zingen voor Antonius en Euthymius, \* en voor alle  
 andere Goddragende vaders, \* en vieren wij dit feest van hun  
 gedachtenis. \* Want zij smeken tot Christus voor de gehele wereld,  
 \* om ons te verlossen van de oude vloek, \*\* zodat wij gered worden  
 van de straf. ∟

Eer...

*t.8* ∟ In het gezelschap der Goddragende asceten \* wandelen wij als  
 op een bloeiende weide der deugd, \* die ons verkwikt met haar lief-  
 lijke geur. \* Want zij hebben zich sterk getoond in de strijd tegen de



verzoekingē: \* door onthouding hebben zij hun lichaam dienstbaar gemaakt aan de geest; \* op aarde leidden zij het leven der Engelen. \*\* Zo zijn zij waardig geworden voor de eeuwige heerlijkheid. \_/

Nu en ...

t.8 \_/ Om de gebeden van Uw Onlichamelijken, \* van Uw Voorloper en Uw leerlingen, \* van Uw profeten, Uw martelaren en al Uw heiligen, \* en van uw heilige monniken; \* en door de voorspraak van Uw Moeder, die geen man heeft bekend, \* geef ons om te wandelen in Uw Licht, \* en acht ons waardig voor Uw Koninkrijk, \*\* in de goedheid van Uw barmhartigheid. \_/

**LEZING** uit de toespraken van de H. Efraïm de Syriër

*Na psalm 50: DE CANONS van het patroonsfeest en van de Asceten; tot slot de irmen van de laatst gelezen canon.*

## CANON VAN DE ASCETEN - TOON 8

### EERSTE ODE

t.8 *Laat ons, volkeren, een lofzang zingen ...*

Wij willen eendrachtig onze heilige vaders bezingen met geestelijke liederen, die door hun ascese gestraald hebben in Egypte, de Thebaïde en Lybië, en overal ter wereld.

Verheug u, Antonius, de boven allen geroemde aanvoerder der monniken; gij, Goddragende Ammon, roem van Nitria; gij engel Arsenius, de kracht van de stilte; en gij, Ammonas, drager van Gods Geest.

Verheug u, Agathon, gewijde ziel, in wie God werkelijk woont; Achilles en Amon, bloesems der woestijn; Anoub en Alonias, Amonathas en Anthimus, waarlijk lichtende paarden der deugd.

Laat ons heden een hymne zingen voor Ares, die het licht der onderscheiding bezat, evenals de grote Apollos. En voor Athre en Akakius, die lampen van gehoorzaamheid. Met hen straalt ook Abbakures als een heldere morgenster.

Auxentius straalde op als een berg van verheven levenswijze, en de grote Abramius als een strijder voor reinheid; terwijl Afrodisius en Athenodorus bekend werden als zuilen van onthouding.

Ammonius en de van God vervulde Aninas stralen als sterren aan de hemel onder de asceten; samen met hen licht over ons de grote Antiochus; en niet minder glanzend is Agapitus.

Met heilige hymnen bezingen wij de grote Athanasius, de beroemde asceet van de Athosberg, die als een sterrebeeld straalt over heel de wereld. Door zijn gebeden worden wij allen gered.

Uw door God geïnspireerd leven heeft u in waarheid tot een paradijs van Christus' Kerk gemaakt, wijze, zalige vaders! Smeek allen gezamenlijk steeds voor ons tot de Heer.

#### *Martyrikon*

Kom, gelovigen, gij die de martelaren bemint, laat ons hun jaarfeest vieren met oden en gezangen, en laat ons in geloof zingen en roepen tot Christus, onze God: tot U willen wij zingen, onze enige Heer.

Eer ...

Drie Personen, geheel zelfstandig en toch in één Natuur, zo bezing ik de beginloze Vader, de uit Hem geboren Zoon, en de van de Vader uitgaande Heilige Geest. Zij zijn de van eeuwigheid bestaande Macht en Heerschappij, de éne Godheid.

Nu en ... *theotokion*

Verheug u, alheilige tempel, de door God bedauwde vacht, de verzegelde bron van de onsterflijke stroom: behoed zonder ophouden uw volk tegen alle lagen van de vijand.

*t. 8* \ Laat ons, volkeren, een lofzang zin - gen, \* voor onze wonderbare God, \* Die Israël verlost heeft uit de slavernij. \* Laat ons een overwinningshymne jubelen: \*\* U willen wij bezingen, onze enige Heer.

TWEDE ODE

*Irmos t. 8* \ Ziet, ziet, dat Ik uw God ben, \* voor alle eeuwen uit de Vader voortgebracht, \* en in de volheid der tijden \* uit de Maagd geboren zonder man. \* Als Menslievende heb Ik de zonde uitgedelgd \*\* van onze voorvader Adam.

Wij worden vervuld met zoete geur, nu wij wandelen in een nieuw paradijs: de door God geplante deugden der asceten. Door onthouding en tranen zijn zij tot bloei gebracht, en deze zeer eerbiedwaardigen dragen rijkelijk vrucht in de grote verscheidenheid van hun levenswijze voor God.

Laat ons bezingen de grote Bessarion, die leefde als een aardse engel, de onbuigzame Benjamin, door zijn standvastigheid een nieuwe Job; Vitalius, die enkele hoeren bekeerde tot God, de goddelijke Bytimius, en met hen ook de beroemde Babylas.

Gij werd hemels door uw hoogstaande levenswijze, gezegende Benedictus. En de herder Basianus werd een huis van wijsheid. De kroon der gehoorzaamheid is gewonnen door Basilius, want door zijn leven in een graf heeft hij de pracht der overgave aan ons getoond.

Bezongen zij Gelasius, die zo roemrijk heerste over zijn hartstochten. Een loflied weerklinke voor Gerasimus, aan wie het wilde dier zich onderwierp, want het leek op hem in de volmaaktheid van zijn deugd. Roem past ook aan de oude Germanus; eveneens aan Gaius, de wijze dienaar van Christus.

Laat ons David loven, roem en eer van Thessalonika. En Daniël, van de Skethis-woestijn, groot in daden en woorden, en Dios en Dalmatus, aanvoerders der monniken, pijlers van geloof.

Stralender dan de sterren zijn de door God bezielde Domitianus en Dometius geworden door de standvastigheid van hun gehoorzaamheid. Zij schitteren als een tweeling-gesternte over de wereld. Laat ons met hen ook roemrijk de velen bezingen van wie wij de namen niet kennen.

*Martyrikon*

Onuitputtelijke rijkdommen voor de gelovigen zijn bevat in de relieken van hen die zo vroom gestreden hebben omwille van hun Heer. Kom, gelovigen, laat ons hen bezingen als Zijn getuigen, want door het geloof dragen zij rijke vrucht ter genezing van onze zielen en lichamen.

Eer ...

Allervolmaaktste, goddelijke, Driepersoonlijke Eenheid: ongebo-  
ren Vader, eniggeboren Zoon, en Geest Die van de Vader zijt uit-  
gegaan, geopenbaard door de Zoon; één Wezen, één Natuur, één  
Heerschappij en één Koningschap: red ons allen.

Nu en ... *theotokion*

Door u is een geheel nieuwe geboorte onder de mensen gebracht,  
want gij alleen waart niet onderworpen aan het bederf van onze  
natuur, en op maagdelijke wijze hebt gij ongerept een Kind  
gebaard. Daarom is het passend dat wij, gelovigen, u verheerlijken  
als de reine Moeder Gods.

*katavasia t. 8 \_ Ziet, ziet ....*

**DERDE ODE**

*t.8 Niemand is heilig ...*

Laat ons binnentreden in het nieuwe paradijs, de lusthof der deugden  
van onze verheven vaders. Daar proeven wij de geestelijke vreugde  
die het eeuwige leven schenkt, nu wij hen gelovig bezingen.

Lof aan Euthymios, wiens geloof gelijk was aan een vurige fakkel. Wij zingen voor Helladios, de lichtende morgenster; ook voor Efraïm, de geheel van God vervulde, en voor Eulogios, die boven allen uitstak. Zij allen stralen door hun daden en wonderen tot aan de einden der aarde.

Laat onze zangen klinken voor de wonderbare Zosimas; voor de eerbiedwaardige Zacharias; en voor Zenon en Zoilus en de grote Jesaja. Ook de zo beroemde Elia zij geprezen door ons lied.

Met hymnen bezing ik de bewonderenswaardige Theodorus van Fermes en de albezongen Theodorus van Ennatus; Theódoulos en Theonás, en ik eer de verheven en grote Theodosius.

Geprezen zij Theotiktus, in waarheid een herder, en Thalassius om zijn hoge gezindheid; en de grote Theodorus, de Sykeoot. Hij was groot op de aarde door tekenen en wonderen.

Nog andere lichten straalden onder de sterren in die oude tijden: zoals de helder schijnende Johannes, de korte, de drie lichten van de Ladder, en nog zovele anderen, die roemrijk hun licht over de aarde hebben gestraald.

*Martyrikon*

Laat ons, feestbeminnenden die hier zijn samengekomen, de eerbiedwaardige jaarlijkse gedachtenis eren van de martelaren, want zij bidden tot Christus voor ons geslacht.

Eer ...

Gij Drieheid in dezelfde Wezenheid, boven alles goddelijke Eenheid, Die in de onderscheiding de eenheid bewaart, en in de verscheidenheid der Personen het gelijke goddelijke Wezen. Verenig ons in één wil om Uw geboden te volbrengen.

Nu en ... *theotokion*

Als een Tabernakel dat door God is bereid, en als het Heilige der Heiligen, overschaduwde door de serafijnen, zo heeft Mozes voorafgebeeld, alheilige Maagd, hoe gij Christus, in Zijn Lichaam, als uw Kind, zou voeden.

*irmos t. 8* Niemand is heilig zoals onze Heer, \* niemand is rechtvaardig als on - ze God, \* Die bezongen wordt door heel de schep - ping: \* en niemand is heilig buiten U, \*\* menslie - - - vende Heer.

## KATHISMAZANG

*t. 8* De zachtmoedigheid en reinheid van Antonius, \* de wonderbaarlijke grootheid van Euthy - mius, \* de teruggetrokkenheid van Pau - lus, \* de zwijgzaamheid van Arsenius, \* de roem van Theoktis - - tus, \* en de scharen van de andere monnikvaders, \* willen wij, gelovigen, heden met liederen verheerlijken. \* Ook de maagd Eupra - xia, \* en alle vrouwen die van God vervuld zijn. \* En laat ons eendrachtig tot hen roe - pen: \* bidt tot Chris - tus God, \* om de zonden te vergeven van hen, \*\* die vol liefde uw heilige gedachtenis vie - ren.

Eer ...

*t. 8* De boeien der hartstochten hebt gij uiteengescheurd, \* door gehoor te geven aan uw verlangen naar de za - ligheid. \* In Christus hebt ge u bekleed met bovenwereldse waardigheid: \* Daarom hebt ge nu rust van uw zwoegen gevon - den, \* en de arbeid der onthouding heeft u tot het eeuwige leven gebracht. \* Gij verheugt u met de Hemelse Mach - ten, en met hen staat gij voor God met vreugdevolle liederen. \* Gij die onze door God begeeste va - ders zijt, \* vraag om vergeving van zonden voor ons, \*\* die vol liefde uw heilige gedachtenis vie - ren.

Nu en ...

t.8 / Ik kleef vast in het moeras van mijn zonden, \* heel mijn moed is vergaan, \* want de storm van mijn overtredingen heeft mij ten val gebracht.  
 \* Maar gij hebt in u gedragen het Goddelijk Woord, \* De enige Mens-lie - ven-de. \* Ik bid u, zie neer op mij, uw die - naar, \* bevrijd mij van mijn zonden en zielverdervendē hartstochten, \* en van alle hinderlagen van onze vervol - - ger, \* zodat ik, Vrouwe, met vreugde tot u mag roe - pen: \* Smeek tot Christus, God, \* dat ik vergeving mag krijgen van mijn zon - - den, \*\* want gij zijt de hoop van uw die - naar. /

#### ✓ VIERDE ODE

t.8 *De profeet Habakuk mocht eens...*

De heilige Hilarion is een licht, dat straalt over heel de wereld; als een hemelhoge berg is de kennis van de grote Justinus. Met hem prijzen wij de hooggeroemde Hiërax en Ibestion; en met al dezen ook de heilige Jozef en Isaak de Syriër.

Stralend was Jeremia door zijn leven. Groot als zijn naam was de kracht van Ischyrión. Een helder licht waren Karion, Kopres en Kastor; en in roem aan hen gelijk de heerlijke Kassianus.

Ik bewonder de meeslepende redevoeringen van Kallistus, en roem de buitengewone werken van Laurentius. Ik verkondig de grote daden van Longinus en zing een hymne voor de deugd van Lot.

Over Leontius roem ik de diepte van zijn Godskennis, en ik wijd mijn lied aan Maximus om de uitgestrekte oceaan van zijn leer; en aan Markianus, het sieraad der monniken; en ook aan Markus, de volgzame, die luisterde naar God.

Een eregave van deugden is Makarius de Grote, en de Makarius van Alexandrië was een hoogtepunt van vroomheid. Met hen prijzen wij in het bijzonder de grote Markus, met Matoës, en Mozes, de Ethiopiër.

Ik verhef de heerlijke loop van Martianus en Malchus en hun strijd om de reinheid; ook het zuiver handelen van Markellus, de aanvoerder der herders; en ik prijs Milles, die zelfs doden heeft opgewekt.

*Martyrikon*

Heilige martelaren van Christus, smeeik zonder ophouden tot uw Maker en Schepper, om vrede voor de wereld en voor hen die uw gedachtenis met hymnen bezingen.

Eer ...

Hoe wonderbaar is de Godheid, Die Eén is en Drie: geheel Eén en ondeelbaar, in Drie Personen. Want heilig is de Vader, zowel als de Zoon en eveneens de Heilige Geest; en Zij worden vereerd in één Natuur.

Nu en ... *theotokion*

Verheug u, wijdsde ruimte van God. Verheug u, Ark van het nieuwe Verbond. Verheug u, gulden Vat, waaruit aan allen het hemels manna gegeven wordt.

*irmos t. 8* De profeet Habakuk mocht eens aanschouwen \* in een goddelijk visioen, \* hoe Gij, ó Woord zou komen in ons vlees, \* uit de overschaduwde berg; \* uit haar die alleen de Moeder Gods zou zijn. \*\* Toen heeft hij vol ontzag Uw macht verheerlijkt.

VIJFDE ODE

*t.8 Gij bevrijdt mij uit het duister ...*

Kom, laat ons als de eeuwig bloeiende bloemen in de lusthof van Eden, de door God geïnspireerde inspanningen van de vaders aanschouwen, want de Heer Zelf is de landbouwer in dit paradijs.

De stroom der leer uit de mond van Nilus besproeit op geestelijke wijze iedere ziel, zoals het leven van Naukratius en Nikon hen met licht bestraalt, en zij verkwikking vinden door de daden van Nathanaël en Nisthenor.



Xenophon met zijn zonen verlichten ons door hun stralende deugden; groot was Orsisius en nog meer Onuphrius. En wie der stervelingen kan Pimen naar waarde bezingen?

Moge Pambo zaliggeprezen worden om zijn werken en woorden, want hoog is hij gesteld. Maar ook Puplius, de alomgeroemde, die de demonen wist af te weren. Geprezen zij ook Pinnuphrius, de stralende.

Prijzen wij op gerechte wijze Paphnutius, die in waarheid alom roem verworven heeft, en Pior en Patermuthius en Paulus de Simpele; eveneens Pityroen de Grote, een eersteling onder de vaders, Païsius de Grote en Petrus van Damascus.

Laat ons plechtig Pachomius vieren die als een licht onder de sterren straalt; en ook Palemon, die zijn metgezel geweest is in de strijd, evenals de heilige Petronius. En met hen laat ons Passarion met door God geïnspireerde zangen verheerlijken.

*Martyrikon*

Strijdend in de arena hebt gij Christus als God verkondigd, onoverwinnelijke martelaren. Nu hebt gij de zegekrans ontvangen en verheugt gij u met de koren der onlichamelijken.

Eer ...

Drie Personen en toch slechts één Natuur, zo is de Godheid in Wiens Naam wij zijn gedoopt, en Die wij aanbidden: de Vader, de Zoon en de Geest.

Nu en ... *theotokion*

Alreine, gij hebt op onzegbare wijze op het het woord van de engel het Woord gebaard, smeeke zonder ophouden tot Hem, zo bidden wij, dat Hij uw kudde altijd moge bevrijden uit alle gevaar.

*irmos t. 8* \_ Gij bevrijdt mij uit de nevel van mijn hartstochten \* als uit de diepste nacht, ó Chris - tus; \* acht mijn geest waardig om tot U te ontwaken in de och - tend, \*\* in het daglicht van Uw Ge - boden. \_

## ZESDE ODE

*t.8 Bij het zien van de geweldige golven ...*

Wonderbaar en alom-geëerd zijn onze vaders, en wonderbaar is hun geheiligde strijd, met hun wonderdaden en genezingen. Wie heeft er buiten hen zulke werken verricht?

Zingt hymnen voor de wonderbare Rabulas en Rufus, en voor Sisoë, die aan de engelen gelijk geworden is. Laten wij ook gedenken de eerbiedwaardige Seridus en Silvanus.

Een viervoudig stralende hemel is op aarde verschenen, en alle vier droegen dezelfde naam: Simeon. Drie van hen waren zuilheiligen, en de vierde werd een dwaas om Christus.

Als de schitterendste onder de sterren, aan een zon gelijk, zo straalde Sabbas, de gewijde. Lichtend was ook Serapion door zijn daden, evenals Silvanus.

Sarmatus en Timótheus, Tithóës met Hyperechius, zij behoren bezongen te worden met Parmóethius, Phokás, Chariton, Chaerémon, Psóës en Or, de Wijze.

Gij heilige, heerlijke scharen der vaders, zowel die wij genoemd hebben, als ook hen die wij niet kennen, bevrijdt ons uit alle gevaar, nu wij in liefde uw gedachtenis vieren.

*Martyrikon*

Wonderbaar zijt Gij, menslievende Heer, in Uw helden en in hun goddelijke strijd, hun wonderen en genezingen; red ons door hun gebeden.

Eer ...

U bezing ik, Drie-eenheid, Die ieder begin te boven gaat, en U, goddelijke Eenheid; Licht en Lichten; Leven en Levens; Verstand, Woord, en heilige Geest; allen heilig en toch één heilige God.

Nu en ... *theotokion*

Voorvader Jesse, spring op van vreugde, want uit uw wortel is de Bloem des Levens opgebloeid uit de reine Maagd: Christus God, de Redder van de wereld.

*irmos t. 8*

Neem mij aan, o Mens - lie - ven - de, \* want mijn vele zonden houden mij gevangen. \* Ik val neer voor Uw barmhartigheid: \*\* Red mij, Heer, zoals de profet Jona. \_

## KONDAAK

t. 8 \_ Tot Herauten der vreze Gods, \* die de goddeloosheid hebben betuigd, \* zo hebt Gij het volk der Goddragenden tot lichten gemaakt, \* die heel de wereld onder de zón overstralen. \* Om hun gebeden bewaar in volkomen vrede, \* ons die U verheerlijken en verheffen, \*\* opdat wij tot U mogen zingen: Alleluia. ≡

## IKOS

Ik heb nagedacht over de lusten van het leven, en in de geest beschouwd wat de gevolgen zijn, en hoeveel smarten zich daarmee verbinden. Hoe meelijwekkend is dan het leven der stervelingen! Maar alleen u heb ik zaliggeprezen, die het goede deel hebt verkozen, dat is: Christus te beminnen, steeds bij Hem te blijven, \*\* en altijd met de profet David te zingen: Alleluja.

## SYNAXARION *van de datum, en daarna het volgende:*

Deze dag vieren wij ook de gedachtenis van alle heilige mannen en vrouwen die geschitterd hebben in de ascese.

*vers:* Als een plengoffer offeren wij deze liederen  
aan de zielen van de rechtvaardigen,  
wier nagedachtenis stand houdt voor immer.

### *Hierna volgt een uitleg over deze dag*

Door de gebeden van al Uw heilige asceten, Christus onze God, ontferm U over ons.

## ZEVENDE ODE

*t.8 In de vlammen van de vuuroven ...*

Kom tezamen om passend de lof te zingen van de vrouwen die heilig als engelen hebben geleefd. Om hun gebeden, zo roepen wij, moge God ons aller Redder zijn.

Geprezen zij Bryéna, de Christus-dragende, evenals de heilige Febronia, tezamen met Thomaïs en Hiëria. Laat ook een lied weerklinken voor Platonís, en bezing trouw Melanthía.

Lof zij aan beiden die de naam Eupraxia dragen, want hun geest was als die der engelen; zo waren ook de beide door God geschonken Theodora's. Roem zij alle zaligen die de naam Anastasia hebben gesierd: lofprijzing zonder einde aan hen die zo wonderbaar hun God hebben gediend.

Maria van Egypte heeft als een schitterend licht gestraald op aarde, en zij die zich Marinus noemde, was als een ster voor heel de wereld. En Euphrosyne straalde als de zon door haar deugden.

Met liefde bezingen wij Makrina, die als een moeder voor zovelen heeft gezorgd. Met haar broers, de grote theologen, is zij een lichtend voorbeeld geworden voor heel de Kerk van Christus.

Een brandende fakkel was het leven van Theodoula, door haar ascese, en Theodota en Julitta stralen zoals zij. Deze lichtende glans straalt ook af van de zalige Isidora, door de grootheid van haar werken.

Geprezen zij Marina, die heel haar gezindheid op het hemelse had gericht. Laat ons zangen doen weerklinken voor de grote Matrona, Synkletika, Sarra en Justa, de wijze vrouwen.

Pelagia was een engel des Heren, en Taïsia een lamp van berouw. Tot haar klinke ons lied, evenals tot alle andere vrouwen die zich onderscheiden hebben door ascese.

*Martyrikon*

Nu wij de gedachtenis vieren van de helden van het geloof, smeken wij tot de enige Levenschenker, om aan ons die Hem loven, genade te schenken en de vergeving der zonden.

Eer ...

Op dezelfde wijze als de Zoon aanbidden wij de Vader en de Heilige Geest, en wij prijzen Hen eenstemmig. Laat ons Hen verheerlijken en in geloof uitroepen: Ene Drieheid, onze God, ere zij U.

Nu en ... *theotokion*

Gezegende Moeder Gods, die Maagd gebleven zijt; gij hebt de Verlosser en Heer van heel de wereld in uw schoot gedragen: smeeke steeds tot Hem dat Hij zich moge ontfermen over onze zielen.

*irmos t.8* \ In de vlammen van de vuuroven \* hebt Gij de jongelingen  
met dauw verkwikt. \* En hebt Gij haar die U  
gebaard heeft \* na de geboorte als Maagd bewaard: \*\*  
Geprezen zijt Gij, Heer God van onze vaders.

**ACHTSTE ODE**

*t.8 Hem Die Zich verheerlijkt heeft ...*

Laat ons allen, met de monniken, ook bezingen de herders en wijze leraren, de hiërarchen van Christus' Kerk; terwijl wij de Heer loven en Hem verheffen in alle eeuwigheid.

Geven wij passende eer aan Basilius de Grote en aan de waarlijk in de strijd beproefde Athanasius; eveneens aan Gregorius, die allen overtrof in de kennis van God.

Prijzen wij Johannes Chrysostomus, de Gulden Mond; en ook de zuilen der Godswijsheid, die de naam Kyrillus droegen. Wij zingen ook voor Hesychius, een ware theoloog, en voor Meletius, de door God gedreven verkondiger van God.

Eer en lof zij Gregorius van Nyssa, met de beide andere hiërarchen en wonderdoeners met die naam. Wijs in de goddelijke dingen was ook Epiphanius; en met Amphilochius, de schitterende ster, wordt hij geprezen tot in alle eeuwigheid.

Metrophanes, die de roem der priesters is, evenals Nektarius, Attikus en Gennadius, laat ons hen in hymnen verheffen. Samen met hen ook Anatolius, want zij stralen allen als levende fakkels; evenals Eusebius en Proklus, zo rijk aan wijsheid.

Nikolaas, een bron van wonderen, bezing ik met Sophronis met zijn honingvloeiende tong. Ook Eulalius, Diádochus, Eustáthius en Juvenalius, die eersten waren onder de vaders.

*Martyrikon*

Laat ons door het geloof genezing putten voor onze zielen en lichamen, uit de bron der relieken van de zegedragende martelaren, terwijl wij de Heer bezingen en hoog verheffen in alle eeuwigheid.

Zegenen wij de Vader, de Zoon en de Heilige Geest.

U bezing ik als Eén in Wezen, en ik vereer U als Drie in Personen: Vader, Zoon en Alheilige Geest. De aanvangloze macht van Uw Rijk zal ik verheerlijken in alle eeuwigheid.

Nu en ... *theotokion*

Gij waart de beschaduwde berg, Moeder Gods, waarin Christus heeft gewoond. Tot goddelijke tempels hebt Gij ons gemaakt, die zingen: prijst de Heer, en verheft Hem hoog in alle eeuwigheid.

*Loven, zegenen en aanbidden wij ...*

*irmos t. 8*    ̑ De Heer Die Zich verheerlijkt heeft \* op de hei - lige  
 berg \* en het mysterie van de altijd-Maagdelijke \* aan Mozes  
 getoond heeft door het vuur in het braam - bos; \*\* bezingt en verheft  
 Hem hoog in alle eeuwigheid. \_

*en het MAGNIFICAT*

**NEGENDE ODE**

*t.8 De geboorte uit de altijd-maagdelijke ...*

Wie zal de redekunst evenaren van Ambrosius? Hoe kan men de wijsheid verhalen van Hiërotheos? En van de in God wijze vaders die Alexander heten, de vaste grondslag van ons geloof?

De heilige Phédimus, de God-begeeste Spiridon, en ook Antípatros, Pambo, Palládus, Nónnos, Hiëronimus en de alomgeëerde Germanus: laat ons hen bezingen als de stralende lichten van God.

Eer aan Dionyssius, zo rijk in het goddelijke en ingewijd in de hemelse Mysteryën; en aan Klemens, de veelduldende; aan Flavianus en de grote Paulus, de herauten van het geloof.

Geprezen zij Michaël van Synada, met Tarásius, Nikephorus en de in alle opzichten aan hen gelijke Theodorus en Theophánes, die met recht de heilige naam van de Godsverschijning droeg: want zij droegen de kenmerken van Christus.

Petrus en Ignatius worden naar waarheid de Gods-dragers genoemd en wij mogen hen prijzen als apostelen en heilige strijders van Christus, zoals wij ook Polykarpus bezingen en Kyprianus, die met zijn bloed voor Christus heeft getuigd.

Monnikvaders en hiërarchen; hiëromartelaren en heilige vrouwen; gij allen die wij genoemd hebben, en hen van wie wij de namen niet kennen: bid voor de redding van onze zielen.

*Martyrikon*

Gij die met de koren der engelen en apostelen in de hemelse woning deel hebt aan de vreugde van de heerlijkheid des Heren, gij martelaren, draag uw gebeden op aan de Schepper, voor ons die op de aarde zijn.

Eer ...

In de Drieheid zijt Gij één God! U zij lof zonder einde. Ieder van U is geheel God: Vader, Zoon en Geest, maar Gij zijt één in Uw Natuur en tegelijk drievoudig stralend in de eigenschappen der Personen.

Nu en ... *theotokion*

Als het braambos dat vlamde in het vuur en toch niet verbrandde, zo heeft Mozes op de berg Sinaï reeds lang tevoren uw God-dragende schoot gezien, o Maagd, die zonder verteerd te worden het zuivere vuur der Godheid in u hebt opgenomen.

*irmos t. 8*    De geboorte uit de altijdmaagdelijke, \* die op de berg voor-  
uit geschouwd was door de Wetgever Mo-zes \* in het braambos dat niet  
verteerd werd door het vuur \* waardoor aan de gelovigen het heil werd  
gebracht: \*\* verheffen wij met nooit zwijgende gezangen.

## EXAPOSTILARION

*t. '3a'*    Gij hebt aan de wereld ver-zaakt, \* en het Kruis  
opge-nen, \* heilige scharen van monnikvaders, \*  
evenals de koren der martelaren, \* de vergadering van bisschoppen,  
\* en de scharen der heilige vrouwen; \* verlicht ons, opdat wij  
uw stralende gedachtenis \*\* waardig mogen bezin-gen.

*en ook nog :*

*t. '3a'*    Zij die straalden in asce-se, \* de Goddragende vaders, \* de  
hiërarchen en heilige vrouwen, \* de koren der hiëromartelaren; \*  
laat ons hen vol vreugde in hymnen bezingen \* opdat ook wij geheiligd  
mogen worden, \* en door hun gebeden en die van de heilige Moeder  
Gods \*\* de loop van de Vasten moeiteloos mogen volbrengen.

## LOFPSALMEN    *we zingen vier stichieren - toon 8:*

*t. 8*    De scharen der vaders, die zich heilig in de ascese hebben  
geoeffend, \* laat ons hen bezingen, gelovigen! \* Roemt, broeders,  
de hiërarchen van Christus, \* met gelijke gezindheid van ziel, \* en  
met een door God vervulde geest. \* Zij leefden in onthoudingen een  
zilverasten; \* zij maakten Christus' Evangelie duidelijk voor ons.



\* Bezinnen wij ook de Goddragende schitterende vrou - - wen, \*  
 en volgen wij op Godwaardige wijze hun leven na, \*\* om vergeving  
 te vinden voor onze zonden.

t. 8 Hen die helder opstraalden in ascese, \* en die leefden in  
 heiligheid, \* laat ons hen naar waarde loven, mijn broeders: \* want  
 door de schoonheid van hun leven \* werden zij in vreugde tot het  
 eeuwige leven overgebracht. \* Hun deugd en heiligheid schonk hun een  
 onvergankelijk zalig erf - deel, \* omdat zij gegaan waren op de rechte  
 weg. \* Laat ons hen met liefde eren, \* opdat wij door hun smeken  
 bij God \* barmhartigheid en eeuwige vreugde en heerlijkheid mogen  
 verwerven, \*\* en van de onverbiddelijke straffen mogen worden  
 verlost.

t. 8 Koor van alle hiërar - chen, \* scharen der rechtvaardigen, \*  
 asceten en heilige vrou - wen, \* gij, die vroom geleefd hebt: \* toon  
 ons uw liefde en smeeke tot de Heer, \* de alleen goede Barmhartige, \*  
 om zich over ons te ontfermen, \* zodat ook wij door uw gebeden  
 o Wij - - zen, \* verlost mogen worden van het oordeel dat ons te  
 wachten staat, \* en onophoudelijk de komende vreugden mogen  
 genieten, \*\* om steeds met blijdschap de Levenskenker in hymnen  
 te loven.

t. 8 / Laat ons heden een heerlijk feest vierèn, gelovigen, \* tēr gedach - tenis \* vān de heilige hiërarchen, asceten en hiëromar - tela - ren, \* en van de vrome, heilige vrou - wen: \* want zij hebben oprecht versmaad wat vergankelijk en tijdelijk is, \* en het, zoals Paulus, als vuilnis geacht, \* om Christus en Diens Rijk té win - nen, \* en die goddelijke zaken die geen oog heeft aanschouwd, \* noch een menselijk oor ooit heeft gehoord. \*\* Door hun gebeden, o God, verlos onze zielen uit het bederf. /

Eer ...

t. 6 \_ Heilige vaders, \* over de gehele aarde is het geluid van uw daden uitgegaan, \* en in de hemel hebt gij het loon van uw moeiten gevon - den. \* Gij hebt de legerscharen der demonen verdeugd, \* en nu zijt ge opgenomen in de rijen der engelen, \* wier leven gij op aarde zo moedig hebt nagevolgd. \* Gij moogt daarom vrijmoedig spreken tot de Héer: \*\* bid om de vrede voor onze zie - len. \_

Nu en ... *theotokion*

t. 6 \_ Moeder Gods, gij zijt de ware wijnstok, \* die de Vrucht des Levens heb voortgebracht. \* Wij smeken u, Vorstin, \* bid met de heilige monniken en alle heiligen \*\* opdat onze zielen barmhertigheid verwer - ven. \_

## GROTE DOXOLOGIE

## TROPAAR

t. 4 ≡ God van onze Vaderen, \* Die altijd met ons handelt volgens Uw zachtmoedigheid, \* neem Uw barmhartigheid niet van ons weg, \* maar bestuur ons leven in vrede, \*\* omwille van hun gebenediden.

*Litanie; Slot van de Metten zoals altijd; Eerste Uur.*

## IN DE GODDELIJKE LITURGIE

*De typika (psalm 102 en 145) en de Zaligsprekingen. Daarbij troparen uit de 3e en 6e ode van de canon van het Triodion.*

### PROKIMEN TOON 7

PS. 149

*mi*  
*do* \_ Dat de gewijden zich beroemen in heerlijkheid, \*  
en dat zij juichen op hun rustplaats. \_

Zij verheffen God met hun stem, een tweesnijdend zwaard in hun handen.

**APOSTEL** *pericoop 115 Rom 14 :19-23; 16:25-27 Broeders, laten wij najagen wat de vrede ... en, voor de asceten: pericoop 213 Gal 5 : 22-6:2 Broeders, de vrucht van de Geest is: liefde ...*

### ALLELUJA TOON 2

PS. 91 EN 32

The image shows a musical score for the Alleluia. It consists of two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. The key signature has one sharp (F#). The lyrics are written below the notes: "ALLELUJA, AL - LE - LU - JA, AL LE - LU JA." There are various musical markings such as slurs and accents over the notes.

Zij worden geplant in het Huis des Heren,  
en zullen bloeien in de voorhoven van onze God.

Rechtvaardigen, juicht in de Heer; de oprechten past lofzang.

**EVANGELIE** *Mt 5:16 Mt 6:1-13 De Heer zei: Zie toe, dat gij uw gerechtigheid niet beoefent voor de mensen... en, voor de asceten: Mt 5:43 Mt 11:25/27-30 De Heer zei tot Zijn leerlingen: Alle dingen ...*

### COMMUNIE-ZANG

PS. 111

Tot eeuwige gedachtenis zal de rechtvaardige zijn. Alleluja (3x)

*Volgens Athos-typikon: kollyva voor de asceten (feestkollyva) en voor de overledenen.*